Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie uczynię (według) wzburzenia mego gniewu, nie wrócę zniszczyć Efraima, bo Ja jestem Bogiem, a nie człowiekiem, Świętym pośród ciebie i nie przyjdę płonąć (gniewem).*[1]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie spadnie na was żar mojego gniewu. Nie wrócę, by znów zniszczyć Efraima. Gdyż Ja jestem Bogiem, a nie człowiekiem, Świętym pośród was — nie przyjdę wywrzeć gniewu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wykonam zapalczywości swojego gniewu i nie zniszczę Efraima ponownie, bo jestem Bogiem, a nie człowiekiem; Święty pośród ciebie. I nie nadciągnę przeciwko miastu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie wykonam gniewu zapalczywości mojej, nie udam się na skażenie Efraima; bom Ja Bóg, a nie człowiek, w pośrodku ciebie święty, i nie przyjdę przeciwko miastu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie uczynię zapalczywości gniewu mego, nie wrócę się, abym zagubił Efraim bom ja Bóg, a nie człowiek, w pośrzodku ciebie Święty, a nie wnidę do miasta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie chcę, aby wybuchnął płomień mego gniewu, i Efraima już więcej nie zniszczę, albowiem Bogiem jestem, nie człowiekiem; pośrodku ciebie jestem Ja - Święty, i nie przychodzę, żeby zatracać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie wyleję mego srogiego gniewu, nie chcę ponownie zniszczyć Efraima, bo Ja jestem Bogiem, a nie człowiekiem, jestem pośród ciebie jako Święty i nie przychodzę, aby niszczyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wybuchnę srogim gniewem, nie wygubię ponownie Efraima, bo Ja jestem Bogiem, a nie człowiekiem. Pośród ciebie jestem Święty i nie wkroczę do miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie dam się unieść porywowi mego gniewu i nie zniszczę Efraima, bo jestem Bogiem, nie człowiekiem! Pośrodku ciebie jestem Ja - Święty, i nie przychodzę, aby niszczyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dam się unieść porywowi mego gniewu, nie dotknę ponownie Efraima zniszczeniem. Bogiem wszak jestem, a nie człowiekiem, Świętym pośród was; nie będę się kierował gniewem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не зроблю за гнівом моєї люті, не оставлю вигубити Ефраїма. Томущо Я Бог і не людина. В тобі святий, і не ввійду до міста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie chciałbym spełnić Mojego zapalczywego gniewu, nie chciałbym znowu zniszczyć Efraima; gdyż Ja jestem Bogiem, a nie człowiekiem; Świętym pośród ciebie, zatem nie przyjdę jak wróg.

[1] i nie przyjdę płonąć, וְלֹא אָבוֹא בָעֵר (welo' 'awo' wa'er), l.: (1) i nie chcę płonąć, בָעֵר וְלֹא אוֹבֶה (welo' 'oweh wa'er) BHS; (2) wg MT: i nie wejdę do miasta, וְלֹא אָבוֹאבְעִיר (welo' 'awo' be'ir) pod. G, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie uzewnętrznię swego płonącego gniewu. Efraima nie obrócę ponownie w ruinę, bo jestem Bogiem – a nie człowiekiem – Świętym pośród ciebie; i nie przybędę we wzburzeniu.